

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Fante)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### ADASA NDZINOA HO DAWURBO

#### NYIENYIM

Ɔnam de adasa hon enyimnyam ye per na ndzinoa a obi nngye mmfi hon nsamu a wɔwɔ no ngyetomu nye wiadze yi mu fahodzi, perperdzi, ntsentsenenee na asomdwee ne fapem;

Ɔnam de tsia a yetsiatsia nyimpa ne ndzinoa do no dze ewurkadze nwenwen a obiara tsia aba, na afei so wɔabɔ wiadze a ɔreba a no mu nyimpa benya fahodzi wɔ kasa, gyedzi, suro na ohia ho dawur de nyimpapem nyina hon ahwehwedze tsitsir,

Ɔnam de ohia pepɛɛɛ de yemmpɛ de yeye adasa ndzinoa ho mbra,

Ɔnam de ohia de wotu aman na aman ntamu anyenkoye nkitahodzi mpon,

Ɔnam de Amanaman Nkabɔmu Kuw mu nyimpa nyina edua Farbaa Nwoma no do agye hon gyedzi a ɔwɔ adasa awose ndzinoa, nyimpa n'enyimnyam na nyimpa no bo a ɔsom, na mbanyin na mbaa hon ndzinoa a ɔye per ato mu na wɔabɔ hon enyim biriw de wobotu asetsena mu kankɔ na atseyie mpon,

Ɔnam de aman a wɔdɔm Amanaman Nkabɔmu Kuw no abɔ ɔdabaa de wɔnye Kuw no beye ahwehwe amansuon nyina enyiedzi ama adasa ndzinoa na awose fahodzi ntsi.

#### KUW NO BAGUA KESE NO

Paa mu kɛ de:

Afei,

NHYIAMU KESE NO YI ADASA NDZINOA HO DAWURBO no kyere de: ɔno nye nhwhɛdodze tsitsir a ɔwɔ ho ma nyimpa na aman nyina, ama ankorankor biara na nyimpa kuw biara, se wɔdze dem dawurbo yi si hon enyim a, wɔabɔ mbɔdzen edua nkyere na adzesua do ama nkorɔfo eedzi ndzinoa na fahoazi ahorow no nyi; na wɔaatɔ do afa honara hon man na amanaman nhyehyee do wɔama wɔagye dawurbo yi ato mu na woedzi do wɔ Aman a wɔdɔm Nkabɔmu Kuw no mu biara mu nye asaase biara a wɔhye hon ase no so do.

#### Asempɔw 1

Wɔwɔ adasa nyina to fahodzi mu, na hon nyina ye per wɔ enyimnyam na ndzinoa mu. Wɔmaa hon nyina adwen na tsibowa, na ɔwɔ de hon nkitahodzi mu ndzeyee da no edzi de wɔye enuanom.

#### Asempɔw 2

Obiara wɔ ndizona na fahodzi a wɔada no edzi wɔ Dawurbo yi mu no ho kwan a nyiyimu biara nnyi mu a ɔfa no obi n'awosu anaa no honamenyi ngyegyee mbre ɔtse, de ɔye banyin anaa ɔye basia, ne kasaa a ɔkɛ, ne nyamesom mbre ɔtse, amanye ho adwen a ɔwɔ, ne man anaa asetsena mu gyinabew a ofi mu, egyapadze a ɔwɔ, n'awofo hon gyinabew anaa gyinabew fofor biara so a ɔwɔ ho.

Bio, onnyi de wogyina ɔman a obi fi mu no n'amanye kwan, ne mbra anaa n'amanandze gyinabew do-de ɔman no dzi ne mansin, de ɔhye ɔman bi no nhwɛdo ase, anaade onnyi fahodzi, ye nyiyimu tsia nyimpa no.

#### Asempɔw 3

Nyimpadua no nkwa, ne fahodzi, na no tɔtrɔtɔ yɛ obiara ne ndzinoa.

#### Asempɔw 4

Onnyi dɛ wɔdɛ obiara to nkowaasom mu anaadɛ wɔma ɔsom ɔsomhun; ɔwɔ dɛ wogu nkowaasom na ndɔnkɔgua korakora.

#### Asempɔw 5

Onnyi dɛ wɔyɛ obiara ayakayakadze, etsiɔdzendze anaa enyinyandze anaa wɔtsea no anaa wɔma no asotwe biara a ɔsɛɛ dasanyi n'enyimnyam.

#### Asempɔw 6

Ɔyɛ obiara ne ndzinoa dɛ, mbra mu, wɔbu no dɛ nyimpa wɔ beebiara.

#### Asempɔw 7

Nyimpa nyina yɛ pɛr wɔ mbra no enyim, na hɔn nyina fata mbra no ne ntwitwagyɛ a nyiyimu nnyi mu. Obiara wɔ ho kwan dɛ mbra no bɔ no ho ban tsia nyiyimu a obu Dawurbɔ yi mu nsempɔw no mu biara do no, nye nunu biara a wonunu nyimpa ma ɔyɛ ma ɔyɛ nyiyimu no.

#### Asempɔw 8

Obiara a wɔayɛ hɔn etsia ne ndzinoa a mbra na amambu ho mbra ma no ho kwan no, wɔ ho kwan dɛ odua asendzi baguafo do gye nsiesie anaa mpata a ɔfata.

#### Asempɔw 9

Onnyi dɛ abotsirmu ara wɔkyer obi, wɔdɛ no sie, anaa wɔtwa no esu.

#### Asempɔw 10

Obiara wɔ ho kwan dɛ bagua asendzifo a wɔnntɔn hɔn asowa nndzi tsena hwɛhwɛ n'asɛm mu pefɛe wɔ ne ndzinoa, n'asɛdɛ anaa ewudzisɛm ho sombo bi a wɔdɛ abɔ no ho.

#### Asempɔw 11

1. Obiara a wɔabɔ no sombo bi a ɔdɛ ntsea nam no wɔ ndzinoa dɛ wɔbu no dɛ odzi bem kesi dɛ, woedzi n'asɛm ama no kwan biara a ohia dɛ ɔdɛ tɔtɛw no ho, na woebu no fɔ dɛ mbɛ mbra kyɛɛ.
2. Onnyi dɛ wɔbu obiara fɔ na wɔtsea no wɔ ndzeyɛɛ bi a ɔnnye ntsea nam ase. Na eso onnyi dɛ wɔma obi ntsea a ɔbor no mfomdo a ɔayɛ no ho ntsea do.

#### Asempɔw 12

Onnyi dɛ abotsirmu ara wɔdɛ ɔho hyehyɛ obi no kɔkoamunsem, n'ebusuasɛm anaa n'efisɛm mu; anaadɛ wogu n'enyimnyam na ne dzin ho fi. Ɔyɛ obiara ne ndzinoa dɛ mbra bɔ no ho ban tsia ndzeyɛɛ a ɔtɛtɛ dɛm yi.

#### Asempɔw 13

1. Ɔyɛ obiara ne ndzinoa dɛ okyinkyin na ɔtsena ɔman bi n'asaase do bea biara a ɔpɛ.
2. Ɔyɛ obiara ne ndzinoa dɛ ofi ɔman biara mu (noara ne man kã ho) na ɔsan ba ne man mu bio.

#### Asempɔw 14

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔhwehwe na onya guansuma wɔ ɔman bi do fi atseetsee ho.
2. Onnyi de dem ndzinoa yi wobisa wɔ bɔn bi a ɔmmfa manye ho anaa otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyee a onyia no aye ma woridzi n'asem wɔ ho biara ho.

## Asempɔw 15

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔye ɔman bi ba.
2. Onnyi de abɔtsirmu ara wɔma obi hwer n'amambaye, anaade wɔmma no kwan mma ɔnnsesa n'amambaye.

## Asempɔw 16

1. ɔye mbanyin na mbaa a hɔn enyi efir hɔn ndzinoa de wɔwar na wɔwo mba, na awosu, amambaye anaa nyamesom nnsiw iyi ho kwan. Mbanyin na mbaa nyina hɔn ndzinoa a wɔwɔ no awar ho no ye per wɔ awar ber no mu nye awar no ngui no mu so.
2. Adze ara a ɔwɔ de awar no gyina do nye asakuw ebien a wɔrowar no hɔn pe a nhye nnyi mu.
3. Okun, ɔyer na mba bɔ mu kor de abɔasee kuw a nyimpa kuw biara ne farbaa fi mu wɔ adasa mu, na ɔye hɔn ndzinoa de nyimpakuw no na ɔman no bɔ hɔn ho ban.

## Asempɔw 17

1. Obiara wɔ ndzinoa de onya egyapadze a ɔye no nko nedze, anaade ɔnye nkorɔfo bi bɔ mu nya dem egyapadze no.
2. Onnyi de abɔtsirmu ara wɔgye obi n'egyapadze fi ne nsamu.

## Asempɔw 18

Obiara wɔ ndzinoa de ɔye n'adwen, ɔsoa noara ne tsibowa, ɔfa nyamesom biara a ɔpe. Dem ndzinoa yi ne fã bi nye kwan a obiara wɔ de ɔsesa ne nyamesom anaa ne gyedzi na kwan so a ɔfa do dze ma ne gyedzi no da edzi wɔ bagua mu anaa nsumaa mu, de ɔno nko anaade nyimpa binom kã ho wɔ iyi mu.

## Asempɔw 19

Obiara wɔ ho kwan de ɔkyere n'adwen wɔ biribi ho. Dza ɔkã dem ndzinoa yi ho nye de obiara botum aye n'adwen wɔ biribi ho a ntotoananmu biara nnyi mu. Dza ɔkã ho bio so nye de otum anaa otsie asem nye nsusui biara a ɔnam kwan biara do na efi mbea nyina, na ɔma nyimpa binom so tse.

## Asempɔw 20

1. Obiara wɔ kwan de ɔko nhyiamu a ɔye asomdwee ase, na ɔdɔm fekuw biara.
2. Onnyi de wɔhye obiara ma ɔdɔm fekuw bi.

## Asempɔw 21

1. ɔye obiara ne ndzinoa de osuo mu ma wobu ne man de ɔnoara dzi bano wɔ mu, anaade obosuo mu ma woeyi ananmusifo.
2. ɔye obiara ne ndzinoa de onya kyefa wɔ ɔman adɔdɔdze biara a ɔwɔ ne man mu no mu.
3. ɔwɔ de aban no tum gyina ɔmamfo hɔn pe do. Dem pe yi wɔnam ambatow a no mu da hɔ a wɔtow no ne ber ano do da no edzi, akorɔfo a wɔasɔ ambatow no wɔ de wɔma wɔtow amba wɔ nsumaa mu a nhye biara nnyi mu.

## Asempɔw 22

Ankorankor biara, de ɔye ɔmamba bo, wɔ ndzinoa de ɔman no bo n'eyiedzi ho ban. Ɔwɔ de wɔfa ɔman no no mbɔɔɔzen do, anaa bataboa bi a dem ɔman no nye ɔman fofor bi ye do ma ɔmamba biara n'eyiedzi ba mu de mbɔɔ ɔman kor no ne sikasem, n'asetsena na n'amambra no tum a ɔma n'enyimnyam dzi mu no tse.

#### Asempɔw 23

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔye edwuma. ɔye ne ndzinoa de ɔfa edwuma a ɔpe de ɔye, na ɔye ne ndzinoa de wɔma no edwumaye mu nhyehyee pa, na wɔbo noho ban fi fietsena ho.
2. Ɔye obiara ne ndzinoa de wɔma no akatua a ɔfata n'edwuma a ɔye a, nyimpa nyiyimu biarannyi mu.
3. Obiara a ɔye edwuma no wɔ ndzinoa de onya akatua a ɔse na ɔtsen a ɔbema ɔnye n'ebusuafo enya asetsena a ɔfata nyimpa n'enyimnyam, na se ohia mpo a, ɔwɔ de wɔɔɔze asetsena mu nhyehyee ho ekyigyina bi fɔa akatua no do.
4. Ɔye obiara ne ndzinoa de ɔtsew anaa ɔɔɔm edwumayeɔ kuw bi dua do dze bo n'eyiedzi ho ban.

#### Asempɔw 24

Obiara wɔ ahomgye na bɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ho kyefa; mber a wɔahyehye a ɔmma edwumaye mmbor do, na akwanma ber a wɔtua odwumayenyi no kaw so kɔ yi ho.

#### Asempɔw 25

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔnye n'ebusuafo nya asetsena yi mu eyiedzi a ɔbema woenya ahɔɔɔzen nye asetsena pa, edziban, akataho, tsenabew, eduye na asetsena mu nhyehyee pa.
2. Ɔye obiara ne ndzinoa so de, ze ɔhwer n'edwuma, ɔyar, onya dzemdzi bi, no hokafo wu, mpanyinye ma ɔye mberew, anaade biribi ama ma onntum nnhwe noho a, onya asetsena mu ekyigyina. Ɔwɔ de mbasiafo a wɔtur mba na mbofra nyina wɔma hɔn mboa soronko. Mbofra nyina, de wɔwoo hɔn wɔ awar ase, anaade wɔwoo hɔn wɔ sɔnmu, wɔ de wɔma hɔn asetsena mu bambo per.

#### Asempɔw 26

1. Ɔye obiara ne ndzinoa de ohu nwoma. Mbofraber mu nwomasua na ahyese nwomasua a ɔtse dem no nnyi de wɔgye ho sika. Ɔye nhye de abofra biara nya mbofraber mu nwomasua. Ɔwɔ de wɔma mfirdwuma, na nsaanodwuma ho adzesua nye dwumadzi horow ho nwomasua ye beberee. Suapɔn mu nwomasua so wɔ de ɔye beberee na obiara a no mbɔɔɔɔɔɔɔɔɔ fata no wɔma no ho kwan.
2. Ɔwɔ de nwomasua nyina no botae ye de ɔhwehwe nyimpa dasanyi no mu nyina no mpontu nye enyidzi kese a ɔbɛba nyimpa mu wɔ adasa hɔn ndzinoa ahorow a wɔwɔ no ho. Ɔwɔ de otu ntsease, gyaamu-ma-ɔnka na anyenkoye mpon wɔ aman, nyimpakuw na nyamesom ho ekuw nyina mu; na ɔbɔboa atow Amanaman Nkabɔmu Kuw no dwumadzi ako kan dze ama asomdwee eetsim.
3. Awɔfo wɔ ndzinoa de wɔbɛkyere nwomasua kor a ɔwɔ de hɔn mba nya.

#### Asempɔw 27

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔɔɔɔ noho fora ne man m'amambra mu na onya enyigye fi ɔman no n'amandze nsaanodwuma mu na onya kyefa wɔ abɔɔɔɔ nyansape na mfaso a ɔɔɔɔ ba no mu so.
2. Obiara wɔ ndzinoa a ofi abɔɔɔɔnyansape, nwomasua anaa amandze, nsaanodwuma adzeye bi a noara dze bɔbɔɔ adze no mu ba no ne bambo no mu.

#### Asempɔw 28

Obiara wɔ ho kwan de onya kyefa wɔ asetsena anaa amanaman nhyehyee a okitsa ndzinoa na fahodzi horow a wɔada no edzi wɔ dem Dawurbɔ wɔ Mpaamukɔ yi mu no mu.

#### Asempɔw 29

1. Obiara wɔ asodzi wɔ nyimpa kuw a ɔtse hɔn mu no mu; hɔ nko ara nye bea a no mpontu a odzi mu botum aba a akwansiwdze bi nnyi ho.
2. Ber a obi dze ne ndzinoa na ne fahodzi ridzi dwuma no, ɔwɔ de ɔye dza mbra hwehwe wɔ no hɔ ama binom so eenya hɔn kyefa nye hɔn fahodzi. ɔwɔ de onya no bɔ bra tsenenee na ɔye guadoadzeye de mbre ɔdodow amambu mu eyiedzi adzeyɛ ho ntsetsee tse.
3. Onnyi de wɔfa kwan biara a otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyɛɛ do dze hwehwe ndzinoa na fahodzi ahorow yi.

Asempɔw 30

Onnyi de nyimpa biara ma nkyerease wɔ Dawurbɔ yi mu nsem yi ho a ɔbema ɔman, nyimpakuw anaa ankorankor bi tum ma ɔaaye biribi a ɔbesɛɛ ndzinoa na fahodzi ahorow a wɔada no edzi wɔ nwoma yi mu no.

---